

## CCIP ANNALE 2012-2013

## VERSION :

Je sais très peu du passé de ma grand-mère, qu'elle a mentionné mentionna de rares fois, comme si sa vie avait commencé quand elle connut mon grand-père / papi Popo. En 1974, au Chili, mourut son premier mari, Felipe Vidal, quelques mois après le coup d'état militaire qui renversa le gouvernement socialiste de Salvador Allende et instaura une dictature dans le pays. 5

Etant en vie Etant devenue veuve, elle décidât décida/a décidé qu'elle ne voulait pas vivre sous un régime oppresseur et elle émigra/ a émigré au Canada avec son fils Andrés, mon père. Celui-ci n'a pas pu ajouter beaucoup au récit/ à son récit, parce qu'il se rappelle peu de son enfance, mais il vénère encore son père, de qui ne sont restées dont ne sont restées que trois photographies. 1

« Nous n'allons plus y retourner Nous ne reviendrons plus/ nous n'allons plus revenir, pas vrai ? » demande demanda Andrés dans l'avion qui les conduisait au Canada. Ce n'était pas une question, mais une accusation. 3 Il avait neuf ans, il avait mûri d'un coup durant les derniers mois et il voulait des explications, parce qu'il se rendait compte que sa mère essayait de le protéger avec des demi-vérités tronquées et des mensonges. 5 Il avait accepté avec courage dignité la nouvelle de la soudaine attaque cardiaque de son père et la nouvelle que celui-ci avait été enterré sans qu'il n'ait pu voir le corps et s'en remettre lui dire au revoir. Peu après il se trouvait dans un avion direction le Canada. « Bien sûr que nous reviendrons, Andrés » lui assura sa mère, mais il ne la crut pas. 5

Quelques erreurs de temps/ d'orthographe qui vraiment peuvent être évitées, une lourdeur en français (photographies qui restent) et deux contre-sens (volver et despedir). L'ensemble est franchement très solide, et pourra être bien au-dessus en terme de note un jour de concours, selon les difficultés rencontrées par les autres candidats. C'est bien. 12,6/20

## EXPRESSION - ARTICLE

*Según el artículo ¿ qué opiniones se enfrentan entre los cubanos de Miami con respecto al porvenir de Cuba ?*

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:53

**Commentaire [1]:** Attention à bien garder une cohérence dans les traductions françaises des mêmes temps espagnols. Si tu choisis le passé composé pour ce monologue, tu mettras tous les autres passés simples du discours du narrateur au passé composé "est mort, a connu...". Ou inversement. Ici, les deux sont acceptables, passé composé ou passé simple. Mais pour les verbes de références historiques "coup d'état etc.), je mettrais du passé simple obligatoirement, car c'est le temps utilisé pour les rappels historiques.

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:53

**Commentaire [2]:** C'est le surnom du grand-père, il faut le laisser tel quel. "Papi" en espagnol se dirait "Abu" (diminutive affectif) ou "Abuelo". Et si tu as "Papi" dans un texte, c'est le terme affectif pour "Papa, Papoune!".

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:43

**Commentaire [3]:** Attention: ici, tu mets du subjonctif imparfait!!!!!! Grave erreur d'orthographe en français.

Desde la guerra fría, las relaciones entre los EEUU y Cuba todavía ~~penan~~ calentarse. El embargo implementado por el gobierno de Washington impide a la isla ~~conocer~~ **que la isla conozca** un despegue económico, y los inmigrantes cubanos ~~quienes~~ **que** viven en Miami está cuestionando el impacto que podría tener una ~~relanza~~ **recuperación** económica ~~sobre~~ **bajo** la dictadura cubana.

En efecto, **la mayor parte de** los empresarios de Miami, ~~por mayor parte~~, se sienten involucrados en el debate. C. Saladrigras, encarna, después de son cambio radical de opinión, a los empresarios que ponen en tela de juicio el embargo ~~que fue inútil~~ en contra al ~~del~~ régimen político de la isla, **el cual dan por inútil**. ~~Saladrigras~~ **piensa que los** intercambios económicos y el desarrollo del sector privado podrían **derrumbar** a la dictadura. **Explica que « el globo ( ? ) golpe de estado económico »** se esconde en cada cubano, real poder ya que es una población muy inteligente, y ~~sería~~ **sería sostenida** por los inmigrantes cubanos y su riqueza.

Sin embargo, esta opinión se enfrenta a ~~las encarnados~~ por N.P. Castellón. **Recalca que , según el cual** la ~~el~~ involucramiento económico de España no cambió nada y además condena esas medidas irrealistas, como si el dinero pudiera cambiarlo todo. Al invertir, es como hacer la vista gorda sobre el pasado y olvidar que todos los cubanos no van a disfrutar del cambio económico, aplastados por el **un** poder **que sigue negándoles derechos**.

*L'intro est peu claire, il faut mettre en évidence de façon plus limpide la problématique (avis divergents de l'exil cubain/la diaspora cubaine installé(e) aux EEUU quant à l'ouverture économique : il faut bien amorcer l'idée d'un exil « dur, très critique à l'encontre du régime cubain » qui s'oppose à des exilés « plus souples, moins durs avec le régime cubain »). Trop de barbarismes et de fautes d'accord qui entravent la compréhension de tes phrases. Voilà ce que tu peux améliorer en priorité.*

*Lingue : correction et richesse 11/18*

*Contenu : Idées essentielles bien explicitées, pas paraphrasées et cohérence de l'ensemble, bonne hiérarchisation des idées etc. 6,5/12*

17,5/30

palabras : 209

L. BENITO 2017-2018

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:10

**Commentaire [4]:** Que veux-tu dire? "peiner à"? 3Penar" est est barbarism!!! Tu peux dire "tardan en calentarse" (mettre du temps à), ou passer par une autre structure: "a las relaciones, les cuesta calentarse" (traduction de peiner), mais peu naturel dans ce context.

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:15

**Commentaire [5]:** Il faut bien choisir les connecteurs. Ici, pourquoi choisir de coordonner l'idée d'un embargo qui freine le décollage économique et les doutes sur la "relance" des immigrés cubains installés aux Etats-Unis? Je ne vois pas le rapport logique dans cette coordination.

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:11

**Commentaire [6]:** Tu mets "quienes" sit u souhaites insister sur cette apposition, mise en valeur par exemple avec des virgules: "los cubanos, quienes siempre han soñado con una democratización de su isla, todavía tundra que esperar...".

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:12

**Commentaire [7]:** Attention aux barbarismes! Excès de confiance!

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:12

**Commentaire [8]:** Attention aux contresens sur des mots basiques. Sois bien vigilante, ne va pas trop vite, pèse bien tes mots.

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:18

**Commentaire [9]:** Attention à la lourdeur de certaines phrases. Elles peuvent être complexes, subordonnées, mais il faut du sens, du rythme, des pauses. Ici, tu mets bout à bout des relatives "que...que..." qui alourdissent et rendent confuse la phrase. J'ai rajouté, après une virgule: "el cual dan por inútil", littéralement "lequel ils considèrent inutile", pour dire "embargo..... qu'il considèrent inutile".

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:18

**Commentaire [10]:** Tu n'es pas assez vigilante. Tu ne peux pas écorcher ainsi des noms propres ou des mots qui sont dans l'article. Ceci sera penalize.

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:21

**Commentaire [11]:** Deux reproches ici: Oublie ce "explica que...". Tu dois rapporter le contenu de la these, en évitant le plus possible les béquilles "il dit que, il pense que, il explique que...". Ces verbes introducteurs de pensée ou de discours ne servent à rien. Par ailleurs, la phrase n'est pas comprehens... [1]

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:23

**Commentaire [12]:** Soutenir au sens figure = respaldar, apoyar. Mais ici, qu'est-ce qui est "soutenue" (au feminine???) Tu parles de quoi? On est perdus! L'embargo soutenu (mais donc tu as commis une faute d'ac... [2]

Laure Benito Gentile 15/2/18 11:24

**Commentaire [13]:** Il y a de gros problèmes d'accord: LAS (féminine) ENCARNADOS (masculine)...? Tu parles de quoi? Cette formule est peu naturelle de... [3]

**Total Version + Compréhension = 30,10/ 50****12,04/20****Proposition de correction, 235 mots****1. Según el artículo, ¿qué opiniones se enfrentan entre los cubanos de Miami con respecto al porvenir de Cuba ?**

Desde hace más de medio siglo, Las oleadas de cubanos que huyeron del régimen socialista y se asentaron en los EEUU, en particular en Florida, han formado una "diáspora" cuya postura hacia la isla está resquebrajándose. La idea de asaltar (*"invadir"*) y presionar al régimen castrista, vigente e ineficiente desde hace medio siglo, está siendo cambiada por la voluntad de diálogo.

Por cierto, "el exilio duro" tradicionalmente anticastrista resentido (*fâché, rancunier*), sigue intransigente: no acepta la idea de flexibilizar las relaciones económicas mientras el gobierno socialista siga vulnerando las libertades fundamentales. Mantener las "sanciones" económicas es un medio para doblegar un régimen totalitario que por lo demás, niega el éxito económico a sus propios conciudadanos y nunca ha demostrado, en décadas de intercambios comerciales con otras democracias, la menor pizca de liberalización cívica y política.

Sin embargo, el empresariado cubanoamericano se va suavizando. Pretende subirse al carro de la apertura económica tanto más que el terreno está preparado para una economía cubana boyante: los cubanos cuentan con personas "educadas" y cualificadas, y el gobierno ya ha arrancado una liberalización de su economía, fomentando la actividad empresarial privada y reduciendo el peso del Estado en la misma. Confía también en que la liberalización económica sea el semillero (*terreno fértil*) de otras libertades cívicas, una palanca de democratización.